

西递·宏村

X I D I
H O N G
V I L L A G E
A N H U I
C H I N A

中国·黄山

世界文化遗产
徽州古村落



上海人民美术出版社

西递·宏村

X I D I
H O N G
V I L L A G E
A N H U I
C H I N A

世界文化遗产丛书
徽州古村落



中国·黄山

摄影：孙云翔 郑从礼 王建忠



上海人民美术出版社



策划出版 大田文化发展传播(杭州)有限公司

策划人 卢剑峰 吴阿桃 陶平 唐国强

责任编辑 邵 旻

装帧设计 郎水龙

文字编辑 郑从礼

图片编辑 孙云翔

监 制 卢剑峰

图书在版编目(CIP)数据

西递·宏村 / 孙云翔 郑从礼 王建忠摄. — 上海:

上海人民美术出版社, 2002.4

ISBN 7-5322-3160-7/J.2995

I.西... II.①孙...②郑...③王... III.民居—安徽省—

摄影集 IV.TU-881.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 022871 号

世界文化遗产系列丛书

西递·宏村

孙云翔 郑从礼 著

出版 上海人民美术出版社

经销 全国新华书店

制版 影天电分制版(杭州)有限公司

印刷 影天快速印务(杭州)有限公司

开本 889x1194mm 1/32

印张 3

版次 2002年3月第1版

2002年3月第1次印刷


印数 3000册

书号 ISBN 7-5322-3160-7/J.2995

定价 48.00元

(如有印、装质量问题,请寄印刷厂调换。电话:0571-88331938)

印刷机:  三菱 DM3000

制版机:  克里奥 CTP 调频网

版 材:  **Kodak Polychrome** 柯达保丽光热敏版

电 分: 海德堡 S3900 电分机

(本画册运用方形调频网点印刷)

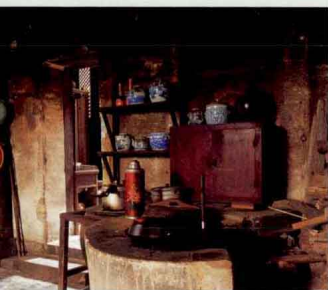
前言 皖南山区的黟县是一个人口仅十来万的小县，西递、宏村就坐落在这里。唐朝大诗人李白曾赞美道：“黟县小桃源，烟霞百里间。地多灵草木，人尚古衣冠。”道出了皖南乡村的独特意境：山水风物幽美，古老文化酝酿出醇厚从容的民风人性。

作为皖南古村落代表的西递、宏村早在进入世界遗产之前就已闻名遐迩。实际上，这里距南京、合肥 400 公里，距杭州不足 300 公里，在游人如织的黄山脚下，西递、宏村背倚秀美青山，清流抱村穿户，数百幢明清时期的民居建筑静静伫立。高大奇伟的马头墙有骄傲睥睨的表情，也有跌宕飞扬的韵致；灰白的屋壁被时间涂划出斑驳的线条，更有了凝重、沉静的效果；还有宗族祠堂、书院、牌坊和宗谱。走进民居，美轮美奂的砖雕、石雕、木雕装饰入眼皆是，门罩、天井、花园、漏窗、房梁、屏风、家具，都在无声地展示着精心的设计与精美的手工艺。

西递、宏村古民居群是徽派建筑的典型代表，现存完好的明清民居四百四十多幢，其布局之工、结构之巧、装饰之美、营造之精为世所罕见。

1999 年的联合国教科文组织第二十四届世界遗产委员会上，安徽省黟县西递、宏村两处古民居以其保存良好的传统风貌被列入世界文化遗产。这是黄山风景区的自然与文化景观第二次登录世界文化遗产目录，也是中国继北京后第二座同时拥有两处以上世界遗产的城市，同时也是世界上第一次把民居列入世界遗产名录。





Foreword

Yixian county, with a population of about 100,000 , is a small county in the southern mountain area of Anhui Province, where Xidi and Hongcun villages are situated. Libai, the most famous poet in Tang Dynasty, ever expressed his love for them in his poem "Yixian County, a small Arcadia, hides in the glowing clouds of hundreds of miles. Plants there are full of spirits. People there are advocates of ancient suit." The lines showed vividly the unique features of the villages in the South of Anhui Province. The features are made up of fresh natural beauty of rivers and mountains, and cultural beauty of the old custom and the simple folk .

Xidi and Hongcun villages, as the representatives of old villages in the south of Anhui province, had been known by the world long before they were listed the World Natural and cultural Heritages. Located at the foot of Huangshan Mountain full of tourists, Xidi and Hongcun villages are only 400 km away from Nanjing, and less than 300 km away from Hangzhou, Backing onto Huangshan Mountain, hundreds of old buildings of Ming and Qing Dynasties stand there quietly with clean streams surrounding and flowing through them. The high Horse-head Walls there seem to show their pride and arrogancy. The exfoliated lines left on the grayed walls by the time impress people with stateliness and stillness. Stories are hidden in the ancestral temples, college, arches and family trees there. In the houses, those vivid brickcarvings, stonecarvings and woodcarvings can be found everywhere, such as: arches over the gateway, patios, private gardens, lattice windows, beams, folding screen and furniture, showing silently the delicate design and fine handcraft.

The ancient buildings complex in Xidi and Hongcun villages are regarded as the representatives of Huizhou-style Architecture. Over 440 old buildings are well preserved. Grand layout ,unique structure and elaborate ornaments are all rare throughout the world.

With their traditional fashions preserved well, the civilian housings in Xidi and Hongcun villages were listed the World Natural and Cultural Heritages by the 24th session of the World Natural and Cultural Heritage Committee of UNESCO in 1999. It is the second time for the natural and cultural beauty spots in Huangshan City to be listed , the only city owning two world heritages besides Beijing. Moreover, no other civilian housing in the world had ever been listed before.

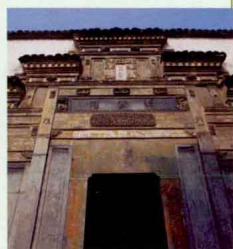
まえがき

皖南（安徽省の別称）山区にある?県は、人口わずか十万人の小さな県で西遞、宏村はその中にある。唐代の偉大な詩人・李白も“?県小桃源、煙霞百里間。地多靈草木、人尚古衣冠”と詠み、皖南の村里独特の情緒を称えている。その風景は物静かで美しく、あたかも古代文化の芳醇な香りが漂ってくるようである。

皖南の古村落の代表である西遞、宏村は世界遺産に登録される以前から、その名を広く馳せていた。実際この地は、南京や合肥から400 km、杭州から300 km足らずの距離にあり、観光名所で有名な黄山の麓で、西遞、宏村後方の秀麗な山や清流が村を抱き、数百にもわたる清・唐代の建築物が静かに佇んでいる処である。聳え立つ馬頭壁が誇り高く傲慢な表情をみせ、抑揚のある趣を漂わせ、灰色の壁は時間を経て幾すじもの線が斑に描かれ、厳かさと静寂を増している。一族の代々の祠、家系図、書院や牌楼（お宮の門のような建築物）も風情を引き立たせている。ひとたび民居に入れば、美しい木や石の彫刻が目に映り、天井、梁、屏風、家具、庭などの昔丹精込めて創られたであろう芸術品がひっそりと展示されている。

西遞、宏村の古民居群は、徽派の典型的な建築の代表であり、完璧なまでに現存する明清代の四百四十にもものぼる民居の、布石の技、構造の巧、装飾の美、建造の精を世に知らしめるものである。

1999年の連合国教科文組織〈第二十四回世界遺産委員会〉上で、西遞、宏村の両村は保存良好な伝統風貌を認可され、世界文化遺産に加わった事で、黄山風景区・自然文化景観の第2回世界文化遺産登録の目録とされた。北京に続く第2の座に就き世界遺産の城市となり、同時に世界中で初の民居の世界遺産となった。





西递位于安徽省黟县东南部，地理坐标：东经117° 38'，北纬30° 11'，村落面积12.96公顷。

西递村四面环山，两条溪流从村北、村东经过村落在村南会源桥汇聚。村落以一条纵向的街道和两条沿溪的道路为主要骨架，构成东向为主，向南北延伸的村落街巷系统。所有街巷均以黟县青石铺地，古建筑为木结构、砖墙维护，木雕、石雕、砖雕丰富多采，巷道、溪流、建筑布局相宜。村落空间变化韵味有致，建筑色调朴素淡雅，体现了皖南古村落人居环境营造方面的杰出才能和成就，具有很高的历史、艺术、科学价值。

西递村是一处以宗族血缘关系为纽带，胡姓聚族而居的古村落，该村源于公元11世纪，发展鼎盛于14-19世纪。20世纪初，西递村的封建宗法制度日趋衰落。由于历史上较少受到战乱的侵袭，也未受到经济发展的冲击，村落原始形态保存完好，始终保持着历史发展的真实性和完整性。现保存的明、清古民居124幢，祠堂3幢，均已列为安徽省重点文物保护单位。1999年西递村被国家确定为世界文化遗产申报单位，向联合国教科文组织提出申报，并通过了专家评估考察。2000年11月30日又被联合国教科文组织列入世界文化遗产名录。

西遞は、安徽省?県の東南部で、東経117° 38' 北緯30° 11' 位置し、面積12.96haの村落である。

西遞村は四面を山で囲まれ、2本の溪流が村の北から入りこみ、村落を経て南で合流する。縦に走る一本の街道と、溪流沿いの2本の街道が主要道路となり、その他の道路は東側よりの南北に走る構成となっている。街道のいたる所には?県の青大理石が敷き詰められ、古い木構造建築、煉瓦造りの壁、木雕、石雕などが多彩で、自然と街並みの調和がとれている。情緒が漂い、建築物には素朴であっさりとした上品な趣があり、皖南古村落の人々の建築に対する才能を痛感できる。これは高度な歴史であり、芸術であり、科学的にも高い評価に値する。

西遞は一族の血縁関係の結びつきが強い処で、胡を姓とする一族が集った古村落である。起源は11世紀にまで遡り、14世紀から19世紀にかけて最も繁栄したが、20世紀当初、我が国の封建宗法制度解体により、西遞村の繁栄は徐々に衰退していった。戦争による侵略が少なかったのと、また、経済発達の波を受けなかったことにより、村落の原始形態が完全に保たれ、その歴史発展の真実が無傷で保存された。現存する明・唐代の古民居124棟と祠堂3棟がすべて安徽省の重点文化物保護単位になっている。1999年西遞は国家により世界文化遺産申請単位に確定された後、連合国教科文組織に申請書を提出し、専門家による考察評定を通過した。その2000年11月30日に連合国教科文組織により世界文化遺産



に登録された。

Xidi Village is situated in the southeast of Yixian county ,Anhui Province,with the geographical coordinates: east longitude 117° 38' north latitude 30 ° 11' and an area of 12.96 hectares.

Xidi is surrounded by mountains with two streams flowing through the village from east and north and converging at the Huiyuan Bridge in south. The village takes one longitudinal street and two roads along the streams as its main structure, forming its street and lane system which mainly radiates to the east ,and stretches to the north and south as well. All the streets and lanes are paved with the Yixian flagstones. The old buildings are wood-made with brick walls enclosing them.The wood carving, stone carving as well as the brick carving are rich . The lanes, streets and the buildings are arranged harmoniously.The village's spacial design is charming and inspiring. The hue of the architecture is simple and elegant, All above show the outstanding ability and great achievements in projecting the inhabitancy environment by the ancient people in the southern regions of Anhui Province. The housings are of high value in history, art and science.

Xidi village is an ancient village where the entire families of the Hus gather with agnation as a tache .It originated in 11th century A.D. and reached its prosperity during 14-19 th century A.D .In early 20th century, the feudalistic patriarchal clan system of, Xidi village tended to decline. Having not been seriously influenced by the wars and riots historically, the primeval prototype of the village remains well and the reality and integrity reflecting the historical development of the village are reserved sound all the time. The existing houses built in Ming and Qing dynasty include 124 civil inhabitations and 3 ancestral temples which have been listed the key cultural relics protection sites by Anhui Provincial government. In 1999 ,through inspections and evaluations by the experts, Xidi Village was authorized by the state to apply for the world cultural heritage to UNESCO. On Nov.30th, 2000, it was listed the World Cultural Heritage by UNESCO.



巍然矗立在西遞村口的胶州刺史牌坊，又称“西遞牌樓”，是西遞的标志，此座牌坊是明代荊藩首相胡文光（西遞人）的功德牌樓，是胡氏家族地位显赫的象征。青石牌坊建于明万历六年（公元1578年），高12.3米，宽9.95米，三间四柱五楼，峥嵘巍峨，结构精巧，是明代徽派石坊的代表作，是石雕艺术和建筑艺术的一件精品。

西遞村口に高く聳え立つ膠州刺史の牌坊、別称“西遞牌樓”。これは西遞の標識でもあり、明代荊藩の首相 胡文光（西遞人）の功德牌樓で、胡氏一族の地位の輝かしき象徴である。青石牌坊は明萬曆六年（西曆1578年）に建てられたもので、高さ12.3m、幅9.95m、三間四柱の五樓造りで、どっしりと構える其れは、精巧な構造で明代徽派の石坊代表作と言える。石雕芸術と建築芸術の結合した精を尽くした作品である。



Standing imposingly at the entrance of Xidi, the Jiaozhou Prefect arch, which is also called Xidi Arch, is the symbolic architecture of Xidi. As a symbol of high position of the Hu family, it was Imperial-granted to Mr. Hu Wenguang, the chief minister in Jinfan district in Ming dynasty. Using gray stones as its material, it was built in the reign of Wanli, Ming dynasty(1578A.D.) . It is 12.7m high and 9.95m wide with three spans, four pillars and five floors. The ingenious design and grand layout display the essence of Huizhou style arch building in Ming dynasty. It is a piece of classic work of both stone-carving and architecture.



宏村位于安徽省黟县东北部,地理坐标:东经 $117^{\circ}38'$,北纬 $30^{\circ}11'$,村落面积 19.11 公顷,宏村始建于南宋绍兴年间(公元 1131 年),至今 800 余年。它背倚黄山余脉羊栈岭、雷岗山等,地势较高,常常云蒸霞蔚,时而如泼墨重彩,时而如淡抹写意,恰似山水长卷,融自然景观和人文景观为一体,被誉为“中国画里的乡村”。特别是整个村子呈“牛”型结构布局,更是被誉为当今世界历史文化遗产的一大奇迹。那巍峨苍翠的雷岗当为牛首,参天古木是牛角,由东向西错落有致的民居群宛如庞大的牛躯,以村西北一溪凿圳绕屋过户,九曲十弯的水渠,聚村中天然泉水汇合蓄成一斗半月形的池塘,形如牛肠和牛胃,水渠最后注入村南的湖泊,俗称牛肚。接着,人们又在绕村溪河上先后架起了四座桥梁,作为牛腿,历经数年,一幅牛的图腾跃然而出。这种别出心裁的科学的村落水系设计,不仅为村民解决了消防用水,而且调节了气温,为居民生产、生活用水提供了方便,创造了一种“浣溪未防溪路远,家家门前有清泉”的良好环境。

宏村南湖诸峰倒影,水天一色,风景如画。宏村的人工水系网络,是宏村祖先经历历史上两次大火灾后构筑的。它既丰富了村落景观,又有利于生活、生产、防火、调节气候、净化空气、美化环境,具有实用功能、美化功能和生态功能。有位外国建筑专家称赞说,宏村人工塘渠水系是“中国古代的自来水”。

宏村是安徽省?县的东北部,东经 $117^{\circ}38'$ 东A北纬 $30^{\circ}11'$ 室/位置し、面積 19.11 ha の村落である。この村は南宋紹興年間(西暦 1131 年)に建てられ、今に至るまで約 800 年余りの歴史がある。

背後には黄山山脈の羊栈峰、雷崗山などが連なり、標高が比較的高く、常々雲が立ち霞がたなびき、時には墨をはね散らしたように色が重なり、又時には淡く、あたかも山水畫の卷き物のように自然景觀と人文景觀が融合し一体となり、絢爛たる世界を醸し出し、“中国畫の郷”と絶賛されている。また特にこの村全体が“牛”型の構成を呈している為、世界歴史文化遺産の一大奇跡として更に脚光を浴びている。高く青々とした雷崗は牛の首にあたり、天にもとどきそうな古木は牛角、東西にかけての不ぞろいな民居群は巨大な体軀に当てはまる。村の西北には小川がぐるりと村を囲み家屋の間を通り抜け、この曲がりくねった形態は牛の胃腸に似ている。これらの用水路は最後に村南の湖に流れ込み、牛の腹部のようでもある。また、この曲がりくねった小川に四つの橋を渡し、牛の大腿を作った。そして数年の年月が流れ、1枚の牛の絵が踊り出てきた。この独特の科学的な水路設計は、消防用水の問題を解決したばかりでなく、気温の調節をも可能にし、村人の生産と生活用水の提供に便利をはかった。はるばる遠路を行かずとも、各自家の前で何時でも水を汲めるといふ良好な環境を創りあげたのである。

周囲の峰々が影を落とし、空の青さが映え、その風景は絵画のごとし。宏村の人工水路網絡は、この村の先祖が歴史



上2回の大火事にみまわれた後建設したもので、豊富な景観の上に、生活・生産・防火・気候調節・環境美化・空気の浄化など、実用的で美化的な生態機能を兼ね備えた。国外の建築家にも、宏村の人工水路系統は“中国古代の泉水”として称賛された。

Hongcun Village is situated in the northeast of Yixian county, Anhui Province, with its geographic coordinates: east longitude 117° 38' 38", north latitude 38° 11', and an area of 19.91 hectares. It was first built in the reign of Shaoxing, the Southern Song Dynasty (1131 A.D.), about 800 years before. Backing onto the Yangzhan and Leigang ridges connected with the Huangshan Mountain, it has a large elevation with colorful clouds glowing on the blue sky, which makes the village appear to be a traditional Chinese painting, drawn sometimes with light lines, sometimes with heavy thick-colored dots. Blending the natural scenery with the humanistic beauty, Hongcun is commended as "a village in a traditional Chinese painting". Particularly, the whole village is structured according to the form of a buffalo, which is praised as a wonder in those world cultural heritages. The high and green Leigang Mountain can be regarded as the head, while tall and erect trees as the horns and the east-to-west lying residential buildings as the main body. The canal originating from a brook in the northeast of village winds its way to each family and carry natural springs along all the way down to a crescent-shaped pond, like the buffalo's intestines and stomach. The canal finally flows into a lake in the south, which is often taken as the tripe. The four bridges over the brook are like legs of the buffalo. Year by year, a complete buffalo shape vividly come out before you. The masterly and scientific design of the village drainage system can not only provide water for fire-fighting, daily life and production, but also help regulate the temperature. A pleasant surrounding like "clean water is just before each family" has been created.

South Lake in Hongcun

Mirroring the mountains, scenery around and the sky over, the lake is a part of the village's artificial canal system, which was created by the ancestors of the village for fireproof after they experienced big fire for two times. The system can not only perfect the beauty but also provide conveniences for life, production, temperature regulation, air purification and environment beautification. A foreign expert on architecture ever commented that the canal system in Hongcun village is a tap water system in ancient China.



宏村月沼塘，是个半月形池塘，俗称月塘，位于宏村村中央，四周明清民居高低错落，粉墙青瓦倒映浮光，蓝天碧水交相辉映。水巷、月沼、人流与传统建筑融于一体，构成晶莹、清幽、恬静的村落水景观整体空间，活脱一幅生动的民俗民情生活画卷。

宏村的月沼池是半月形呈示，俗以月池と言われている。村の中央に位置し、四方を明清代の不揃いな高さの民居に囲まれ、白壁とやや青みを帯びた瓦が水面に映え、藍空と碧水が相まって輝きをだしている。水路・月沼... 新しく人の手が加わった物と伝統建築が一つに溶け合い、透明感のある輝きと清しく落ち着いた静けさの空間を醸し出し、動きの



ある民俗民情生活の絵巻物を覗いているようである。

Hongcun Moonshine Pond, is a semimoon-shaped pond, often called Moon Pond, at the center of Hongcun Village, surrounded with high and low residential housings of Ming and Qing Dynasty. The lake mirrors the gray walls, the black tiles, the blue sky, the bright moon and the people walking around, blending the clean water with the serene village and the old buildings together, forming a clear, transparent, quiet village water scene as well as a vivid picture of village life before your eyes.



馬頭牆。西遞民居建築基本結構是采用抬梁或穿斗的人字形坡頂，外牆圍護結構，採用山牆隔離，底部用黟縣青條石做基礎，頂部做迭落形或凸弧形，用青瓦做蝶，端部形似馬頭。牆面出于防盜安全的需要，對外窗戶很小，多以黟縣青石鏤空雕成花卉和幾何圖案裝飾。

馬頭壁。西遞的民居建築的基本構造是梁と“人”形の頂で、外壁は内部構造を保護するように山壁を採用しやや距離を保っている。基底部は？県青條石で基礎を固め、頂部は八字形若しくは凸形になっており、青瓦で蝶の羽を模り、末端は馬頭に似ている。壁面は防盜安全の需要上、窓は小さく、？県青大理石で花卉や幾何学模様が彫られている。



Horse-head Walls. As the basic structure of the residential buildings in Xidi village, crossbeams or gable roof are used in the roof part. Under it are gable walls and high cladding walls. The foundation of the walls is made up of Yixian gray stones while the top of them usually take the form of stromatolite or convex arc. Topped with black tiles, the wall looks like horse head at its top, hence the name. For safety, the windows in the walls are very small, decorated with carved gray stones of floral or geometric patterns.



▲ 西递倒卧石狮（石雕）

西遞の逆さ獅子（石彫り）

A down-headed stone lion in Xidi(stone carving)

- 西递村数百幢古民居，从整体上保留了明清村落的基本面貌和特征，建房多用黑色大理石，村中路面铺放亦是清一色的大理石。西遞村の数百棟に上る古民居。清・明代の村落の基本容貌と特徴が完全に保たれており，建築物には黒大理石が多用され、道一面には青みがかった大理石が敷かれている。

On the whole, the architectural features of Ming and Qing Dynasty are still preserved well in the hundreds of old civilian buildings in Xidi, most of which are made of black marbles. The roads in the village are paved completely with marbles.